Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Translation of Plant Metaphors

Austin, B.M.

Citation
Austin, B. M. (2014, May 28). *The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Translation of Plant Metaphors*. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/25844

Version:	Corrected Publisher's Version
License:	Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/25844

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page

Universiteit Leiden

The handle http://hdl.handle.net/1887/25844 holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Austin, B.M.
Title: The old Greek of Isaiah : analysis of its translation of plant metaphors
Issue Date: 2014-05-28

The Old Greek of Isaiah:
An Analysis of its Translation of Plant Metaphors

(met een samenvatting in het Nederlands)

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker,

volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op woensdag 28 mei 2014
klokke 13.45 uur

door
Benjamin M. Austin
geboren te Thunder Bay, Ontario
in 1982

Promotiecommissie

Promotor:

Prof. dr. A. van der Kooij

Overige leden:

Prof. dr. H. Ausloos (Université catholique de Louvain)
Prof. dr. T. Muraoka
Prof. dr. R.B. ter Haar Romeny
Dr. M.N. van der Meer (Rijksuniversiteit Groningen)

CONTENTS

PREFACE 7
ABBREVIATIONS 9
CHAPTER 1: INTRODUCTION AND METHODOLOGY 1
1.1. Metaphors in the Septuagint 1
1.1.1. Metaphors in the Septuagint in General 1
1.1.2. Metaphors in Septuagint Isaiah 4
1.1.3. Metaphor Translation Strategies 7
1.1.4. Summary 9
1.2. Modern Views of Metaphor 10
1.2.1. A Brief Survey of Modern Metaphor Scholarship 10
1.2.2. Metaphor Scholarship in Old Testament Studies 13
1.3. Ancient Views of Metaphor 16
1.3.1. Greek Views of Metaphor 17
1.3.1.1. Greek Rhetoric and Metaphors 17
1.3.1.2. Hellenistic Education 22
1.3.1.3. Scholarship in Alexandria 26
1.3.1.4. Jews Educated in Classical Literature 29
1.3.1.5. Evidence of a Hellenistic Education in the Septuagint 33
1.3.2. Jewish Views of Metaphor 36
1.3.2.1. Jewish Scribal Culture 36
1.3.2.2. Metaphor in Early Judaism 40
1.3.2.3. Early Jewish Views of Metaphor in LXX-Isaiah 45
1.3.3. Summary and Conclusions 46
1.4. The Method and Outline of this Study 49
1.4.1. Terminology 49
1.4.2. Scope 50
1.4.3. Method 51
1.4.4. Outline for the Study 53
CHAPTER 2: PARTS OF PLANTS 55
2.1. Seeds 55
2.1.1. Seed as Offspring 56
2.1.2 Seed as Family or People 60
2.1.3. Seed as an Individual 63
2.1.4. Original Seed Metaphors 64
2.1.5. Summary 72
2.2. Fruit 73
2.2.1. Fruit as Metonymy for Produce 73
2.2.2. Fruit as Metaphor for Offspring 78
2.2.3. Fruit as Metaphor for the Results of Actions 82
2.2.4. Summary 85
2.3. Root 86
2.3.1. Root as Family or Familial Stock 87
2.3.2 Root as Permanence or Firmness 91
2.3.3. Summary 97
2.4. Flowers 98
2.4.1. Hebrew Words for “Flower” 98

2.4.2. Flower as Greek Translation 103
2.4.3. Summary 104
2.5. Leaves 105
2.5.1. Leaves 105
2.5.2. Summary 109
2.6. Sprouts and Branches 110
2.6.1. Sprouts 110
2.6.2. Branches 113
2.6.3. Branch as Greek Translation 119
2.6.4. Summary 120
2.7. Conclusions 121
CHAPTER 3: KINDS OF PLANTS 123
3.1. Reeds 123
3.1.1. קָנֶה 123
3.1.2. גֹּמֶא 128
3.1.3. אַגְמוֹן 130
3.1.4. Summary 133
3.2. Grass 134
3.2.1. Withering Grass 135
3.2.2. Flourishing Grass 138
3.2.3. Summary 140
3.3. Grains 141
3.3.1. Types of Grain 141
3.3.1.1. Texts 141
3.3.1.2. Summary 145
3.3.2 Parts of Grain 146
3.3.2.1. קַשׁ 147
3.3.2.1.1. קַשׁ Occuring with חֲשַׁשׁ 147
3.3.2.1.2. קַשׁ Rendered with φρύγανον 150
3.3.2.1.3. καλάμη where the Hebrew Lacks a Word for Straw 155
3.3.2.1.4. Summary 157
3.3.2.2. תֶּבֶן 158
3.3.2.2.1. Texts 158
3.3.2.2.2. Summary 160
3.3.2.3. מֹץ 160
3.3.2.3.1. Texts 160
3.3.2.3.2. Summary 168
3.4. Thorns 169
3.4.1. A Unique Isaianic word pair: שָׁמִיר וָשַׁיִת 170
3.4.2. Other Terms for Thorn: קוֹץ, נַעֲצוּץ, חוֹחַ, קִמּוֹשׁ, סִירָה 176
3.4.3. Summary 180
3.5. Vineyards and Vines 182
3.5.1. Vineyard (כֶּרֶם) 182
3.5.2. Vines 204
3.5.3. Summary 206
3.6. Trees 207

3.6.1. References to trees in general: עֵץ 207
3.6.1.1. Texts 207
3.6.1.2. Summary 217
3.6.2. Oak/Terebinth 218
3.6.2.1. אַיִל 218
3.6.2.2. אֵלָה 220
3.6.2.3. אַלּוֹן 222
3.6.2.4. Summary 223
3.6.3. Other Kinds of Trees 224
3.6.3.1. אֶרֶז 225
3.6.3.2. בְּרוֹשׁ and הֲדַס 226
3.6.3.3. זַיִת 227
3.6.3.4. Summary 228
3.6.4. Thickets and Woods 228
3.6.4.1. Texts 228
3.6.4.2. Summary of Woods and Thickets 232
3.6.5. Summary of Trees 233
3.7. Chard 234
3.8. Conclusions 236
CHAPTER 4: CONCLUSIONS 239
4.1. Metaphor Translation Strategies 239
4.1.1. Metaphors Translated with the Same Metaphor 239
4.1.1.1. Literally Translated Metaphors 239
4.1.1.2. Literally Translated Metaphors in Adjusted Passages 240
4.1.1.3. Stylistic Adjustments 241
4.1.1.4. Conclusions 242
4.1.2. Metaphors Translated with Different Metaphors 242
4.1.2.1. Metaphors Changed for Lexical or Textual Reasons 242
4.1.2.2. Metaphors Changed by a Metonymic Shift 243
4.1.2.3. Metaphors Changed to Conventionalize 243
4.1.2.4. Metaphors Exchanged for More Vivid or Dramatic Metaphors 244
4.1.2.5. Metaphors That Have Had Their Tenors Altered 244
4.1.2.6. Conclusions 244
4.1.3. Metaphors Translated with Non-metaphors 245
4.1.3.1. Hebrew Idioms, Dead Metaphors and Metonymies Rendered 245
4.1.3.2. Puns and Homonyms 246
4.1.3.3. Interpreting the Meaning of the Metaphor 247
4.1.3.4. Conclusions 248
4.1.4. Translation of Non-Metaphors with Metaphors 248
4.1.5. Merging of Multiple Metaphors 249
4.1.6. Metaphors Omitted 249
4.1.7. Translation of Metaphors with Similes 250
4.1.7.1. Similes Implied in the Hebrew 250
4.1.7.2. Lexical Warrants for Translating with a Simile 250
4.1.7.3. Similes Introduced Due to Exegetical Considerations 251

4.1.7.4. Conclusions 251
4.1.8. Translation of a Simile with the Same Simile 251
4.1.8.1. Literal Renderings of a Simile with the Same Simile 251
4.1.8.2. Slightly Adjusted Similes 252
4.1.9. Translation of a Simile with a Different Simile 252
4.1.9.1. Textual or Lexical Issues 253
4.1.9.2. Metonymic Shift 253
4.1.9.3. Clarification 253
4.1.9.4. Similes with φρύγανον 254
4.1.9.5. Conclusions 254
4.1.10. Translation of Similes with Non-Similes 255
4.1.11. Translation of Non-Similes with Similes 255
4.1.12. Merging Multiple Similes 255
4.1.13. Metaphor or Simile with an Explanation 255
4.1.14. Conclusions 256
4.2. Evaluation of Ziegler's Work on the Metaphors in LXX-Isa 260
4.3. LXX-Isa and Jewish Approaches to Rendering Metaphors 262
4.3.1. Similarities 263
4.3.1.1. Clarifying the Same Passage 263
4.3.1.2. Offering a Similar Explanation 263
4.3.1.3. LXX-Isa's Targumic Translations 264
4.3.1.4. Conclusions 265
4.3.2. Differences 265
4.3.2.1. Places the Targum is More Literal than LXX-Isa 266
4.3.2.2. Conventionalization 266
4.3.2.3. Conclusions 267
4.4. Evidence of Greek Views of Metaphors in LXX-Isa 267
4.4.1. Substitution View of Metaphor 268
4.4.2. Adjustments to Metaphors in Line with Rhetorical Handbooks 270
4.4.3. Bold Metaphors Ameliorated by using Similes 272
4.4.4. Conclusions 273
4.5. Conclusion 274
WORKS CITED 275
SAMENVATTING 291
CURRICULUM VITAE 293

PREFACE

I would like to thank all those who made this project possible. Thanks goes to many people who made my study in Leiden enjoyable and who extended great hospitality to me in various ways. Special thanks must also go to each of the members of the Leiden LXX Seminar—in its fertile discussions my own research germinated, was nourished by their presentations, pruned by their corrections, and trained by their critiques and suggestions—the LXX seminar has greatly enriched this work, and I hope each of its members will enjoy my research's fruit. Also, I would like to thank my parents for supporting me emotionally, financially, and spiritually as I toiled in a distant land.

ABBREVIATIONS

BDAG	Danker, F.W., W. Bauer, W.F. Arndt, and F.W. Gingrich. *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature.*
BDB	*The Brown Driver Brigs Hebrew and English Lexicon*
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium
BIOSCS	*Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*
CBET	Contributions to Biblical Exegesis & Theology
ConBOT	Coniectanea biblica: Old Testament Series
DCH	*Dictionary of Classical Hebrew*
DSS	Dead Sea Scroll
ESV	*English Standard Version*
HALOT	*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*
JBL	*Journal of Biblical Literature*
JNSL	*Journal of Northwest Semitic Languages*
JSJ	*Journal for the Study of Judaism*
JSOTSup	*Journal for the Study of the Old Testament: Supplement Series*
LSJ	Liddell, H.G., R. Scott, H.S. Jones, *A Greek-English Lexicon*.
LCL	The Loeb Classical Library
LXX	The Old Greek Septuagint
LXX.D.	Septuaginta Deutsch
LXX.D.E.K.	*Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament*
MT	Masoretic Text
NETS	*New English Translation of the Septuagint*
NRSV	*New Revised Standard Version*
NT	New Testament
OTE	Old Testament Essays
OT	Old Testament
TWNT	*Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, G. Kittel, and G. Friedrich, eds.
UBL	Ugaritisch-biblische Literatur
VT	*Vetus Testamentum*
ZAW	*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*